

WHATCOM COUNTY COMMUNITY HEALTH WORKER INITIATIVE

**Latino Community Voice:
Community Conversations in Sumas, Everson, and Nooksack
Whatcom County, WA**

INICIATIVA DE PROMOTORES DE SALUD EN EL CONDADO DE WHATCOM

**La voz de la comunidad latina:
Conversaciones en las comunidades de Sumas, Everson, y Nooksack
Condado de Whatcom, WA**



August/agosto 2018

Special thanks to the Chuckanut Health Foundation, Group Health Foundation, PeaceHealth, United Way of Whatcom County, and the Whatcom Community Foundation for supporting the Whatcom County CHW Initiative.

Agradecimientos especiales a las siguientes organizaciones por apoyar la iniciativa de Promotores de Salud en el condado de Whatcom: PeaceHealth; United Way del Condado de Whatcom County; y las fundaciones de Whatcom Community, Chuckanut Health, y Group Health.

What are promotores de salud?

Promotores de salud, also known as promotoras, is the Spanish term for “community health workers.. The Hispanic community recognizes promotores de salud as lay health workers who work in Spanish-speaking communities.

(CDC Minority Health <https://www.cdc.gov/minorityhealth/promotores/index.html>)

Background

The Whatcom Alliance for Health Advancement (WAHA) is spearheading a Community Health Worker (CHW) Initiative for Whatcom County, and conducted a community assessment. In March 2018, the [CHW Assessment Report](#) was distributed via email and WAHA's website, and was reviewed and discussed at a stakeholder meeting.

The assessment findings led to three recommended strategies for Whatcom County:

1. Increase Whatcom's CHW capacity through training and coordination, including the possibility of an ongoing CHW network or collaborative.
2. Continue to explore a Latino CHW initiative in Sumas, Everson, and Nooksack (SEN).
3. Establish regular communication with the North Sound Accountable Community of Health, Area Health Education Center for Western Washington, Foundation for Healthy Generations, and other regional or state organization to identify opportunities for CHW workforce or program development.

While progress has been made on all three strategy areas, this report focuses on exploring a Latino CHW initiative with the Latino community in Sumas, Everson, and Nooksack (SEN). This phase of work consisted of more focused learning from community members directly about existing assets, needs, and "natural helpers."



El Origen

La alianza para el avance de la salud en el condado de Whatcom (WAHA) está liderando una iniciativa de Promotores de Salud en el Condado de Whatcom y condujo una evaluación de la comunidad. En marzo del 2018, el informe de la evaluación de Promotores fue distribuido por correo electrónico y en la página web de WAHA, y fue revisado y discutido en una junta de accionistas.

Las conclusiones de la evaluación llevaron a tres estrategias recomendadas para el condado de Whatcom:

1. Aumentar la capacidad de Promotores de Salud de Whatcom a través de la capacitación y la coordinación, incluyendo la posibilidad de una red o una colaboración continua en el condado.
2. Continuar a explorar la iniciativa de Promotores de Salud con la comunidad latina en el área de Sumas, Everson, y Nooksack (SEN).
3. Establecer comunicación regular con las siguientes organizaciones; North Sound Accountable Community of Health, Area Health Education Center for Western Washington, Foundation for Healthy Generations, u otra organización regional o estatal que identifique oportunidades de desarrollo del programa o de la iniciativa de Promotores de Salud.

Aunque si habido progreso en las tres áreas de estrategias recomendadas, este informe se enfoca en seguir explorando la iniciativa de Promotores de Salud en la comunidad latina en el área de Sumas, Everson, y Nooksack. Esta

etapa de trabajo consistió más en el aprendizaje enfocado en los miembros de la comunidad directamente sobre los activos existentes, las necesidades, y "los ayudantes naturales".

Process

Building on the many informational interviews conducted during the initial assessment, WAHA partnered with the Nooksack Valley School District (NVSD) to hold a meeting in Everson, Sumas, and Nooksack in April and May 2018. Because school vacation and the heaviest season for agricultural work are in the summer, we intentionally completed all meetings by early June.

WAHA chose to hold the meetings in community locations outside of the schools based on the school district's experience that the three towns have individual identities and see themselves as separate communities. District personnel also observed that holding meetings at schools created a perception that the effort was school-sponsored, when in fact it was intended as a community-wide event.

All meetings were held in the evenings while dinner and childcare were provided. Meetings were conducted entirely in Spanish, and a total of 20 adults participated. School district personnel were absolutely critical to promoting the meetings and encouraging community members to attend.

The introductory part of the meeting included sharing a schematic of the social determinants of health, which we described as various aspects of life that impact our health. The six areas, based on a construct from the Henry J. Kaiser Family Foundation.¹



¹ See www.kff.org/disparities-policy/issue-brief/beyond-health-care-the-role-of-social-determinants-in-promoting-health-and-health-equity/

El Proceso

Añadiendo todas las entrevistas informativas conducidas durante la evaluación inicial, WAHA se asoció con el distrito escolar de Nooksack (NVSD) para conducir reuniones comunitarias en Everson, Sumas, y Nooksack en abril y mayo del 2018. Debido a que las vacaciones escolares y la temporada más pesada para el trabajo de agricultura es en el verano, intencionalmente completamos todas las reuniones a principios de junio.

WAHA decidió conducir las reuniones comunitarias en lugares fuera de las escuelas basadas en la experiencia del distrito escolar de que las tres ciudades tienen identidades individuales y se ven a sí mismas como comunidades separadas. El personal del distrito también observó que al tener reuniones en las escuelas creaba una percepción de que el esfuerzo era patrocinado por la escuela, cuando en realidad era un evento intencionado para toda la comunidad.

Todas las reuniones fueron sostenidas por las tardes y comida y cuidado de niños fueron proporcionadas para todos los participantes. Las reuniones fueron conducidas completamente en español, y un total de 20 adultos participaron. El personal del distrito escolar fue absolutamente crítico para promover las

We touched on this because we wanted to convey that WAHA's definition of health is more than just getting healthcare and to give a broad frame for participants' thinking and discussion about community issues.

Three Questions

The same three questions were posed at each meeting. Taking an asset-based approach, the first two questions were:

- What are PLACES that are valuable to the community, and help with any of these areas [*reference to social determinants of health schematic*]?
- Who are the PEOPLE who are helpers in the community [*trusted community members who other people go to for information or advice*]?

The third question was:

- What would make the Sumas, Everson, Nooksack area a better place to live?

WAHA reviewed the responses from all three meetings and identified common themes. With these themes identified, we “circled back” for verification and prioritization, using two approaches:

- 1) We held a fourth discussion on June 7th at the Everson elementary school, integrating it into the end-of-the year meeting of the NVSD's Parent Literacy Night for Latino families. About 25 adults participated in this meeting, reviewing and discussing the common themes and prioritizing with “dot voting” (two dots per adult).
- 2) We conducted a very brief survey using pre-stamped postcards that could be mailed to WAHA. Because there were relatively few people at the meetings, it seemed important to create a way for more people to express

reuniones y alentar a los miembros de la comunidad a asistir.

La parte introductoria de las reuniones incluyó compartir un esquema de los determinantes sociales de la salud, que describimos como varios aspectos de la vida que impactan nuestra salud. Las seis áreas son basadas en la construcción de la Fundación de la Familia de Henry J. Kaiser.

Nos referimos a este ejemplo porque queríamos transmitir que la definición de salud de WAHA es más que sólo obtener atención médica, y dar un marco amplio para el pensamiento y la discusión de los participantes acerca de los problemas comunitarios.

Las Tres Preguntas

En cada reunión se formularon las mismas tres preguntas. Tomando un enfoque basado en activos, las dos primeras preguntas fueron:

- ¿Cuáles son los lugares que son valiosos para la comunidad, y que ayuda con alguno de estos áreas (referencia a los determinantes sociales de la salud esquemática)?
- ¿Quiénes son las personas que son ayudantes en la comunidad [miembros de la comunidad de confianza a los que otras personas buscan para pedir información o consejo]?

La tercera pregunta fue:

- ¿Qué haría que las áreas de Sumas, Everson, Nooksack fueran un mejor lugar para vivir?

WAHA reviso las repuestas de las tres reuniones e identifico temas en común. Con estos temas identificados, “circulamos de nuevo” para la verificación y asignación de prioridades, usando dos enfoques:

their views, even if only by convenience sampling.

At the June 7th meeting, we requested that participants think of 1-3 *specific* people they would ask to complete and mail in the postcard surveys. NVSD staff and the owner of La Gloria market in Everson also distributed numerous surveys, and a total of seventy-five postcards were distributed.



1) Sostuvimos una cuarta reunión el 7 de junio en la escuela primaria de Everson, integrándola con la última reunión “Noche de Lectura” del año para temas con la "votación de punto" (dos votos por adulto).

2) Realizamos una encuesta muy breve usando tarjetas postales pre-estampadas que podrían ser enviadas a WAHA por correo. Debido a que había relativamente pocas personas en las reuniones, parecía importante crear otra manera para que más personas de la comunidad tuvieran una opción para expresar sus opiniones, aunque sólo fuera por muestreo de conveniencia.

En la reunión del 7 de junio, les pedimos a los participantes que pensarán en 1-3 personas específicas a quien pedirían que completaran la encuesta y enviarla a WAHA por correo. El personal del distrito escolar de NVSD y la dueña de la tienda La Gloria en Everson también distribuyeron encuestas. En total se distribuyeron 75 encuestas.



What Was Learned

There was remarkable correspondence between the places and people identified as community assets across all three meetings. The following were mentioned by participants in at least two of the three meetings.

Places:

- The school
- Parks
- Food Bank
- Pharmacy
- Food stores
- A Watered Garden

People (all from NVSD):

- Sylvia Mendoza
- Becky Robertson
- Mrs. Walkinshaw
- Enedina (Head Start)

For the third question, participants tended to identify people in formal positions, such as school district staff or church leaders. In addition, it was difficult to translate this question into Spanish in a way that made sense to participants. For these reasons, we learned we needed to use examples and additional questions to get them thinking about friends, neighbors, co-workers or family members who played a "helper" role in the community.

Six community members were mentioned by participants in at least one meeting; some were mentioned more than once. One-on-one follow up conversations with these individuals at a later date will explore their possible role as a CHW.

Lo Que Se Aprendió

Hubo correspondencia notable entre los lugares y la gente identificada como activos de la comunidad. Lo siguiente fue mencionado por participantes en al menos dos de las tres reuniones.

Lugares:

- La escuela
- El parque
- El banco de comida
- La farmacia
- Las tiendas de comida
- La iglesia A Watered Garden

Personas (todas del distrito escolar de Nooksack):

- Sylvia Mendoza
- Becky Robertson
- Mrs. Walkinshaw
- Enedina (Head Start)

Para la tercera pregunta, los participantes tendían a identificar personas en posiciones formales, tales como el personal del distrito escolar o los líderes de la iglesia. Además, era difícil traducir esta pregunta en español en una manera que tenía más sentido para los participantes. Por estas razones, aprendimos que necesitábamos usar ejemplos y hacer preguntas adicionales para hacerlos pensar en amigos, vecinos, compañeros de trabajo o miembros de la familia que desempeñan un papel de "ayudante" en la comunidad.

Seis miembros de la comunidad fueron mencionados por los participantes en al menos una reunión; algunos se mencionaron más de una vez. Teniendo una conversación de seguimiento con estos individuos en el futuro podría explorar su papel posiblemente como un promotor de salud.

Ways to make the community a better place to live:

- Neighborhood parks
- Ways to get food [in SEN area]
- English classes for adults
- Childcare
- Health Services
- Classes on practical skills such as how to open a bank account, buy a house, apply for work, or ways to use the bus

The dot voting at the June 7th meeting clearly revealed that English classes for adults and childcare were seen as the two most important community needs. The returned surveys may show similar or different priorities.

Maneras de hacer de la comunidad un mejor lugar para vivir:

- Parques en su vecindad
- Maneras de conseguir comida [en el área de Sumas, Everson, y Nooksack]
- Clases de inglés para adultos
- Guarderías de niños
- Servicios de salud
- Clases educativas como; obtener una cuenta bancaria, comprar una casa, solicitar empleo, usar el autobús

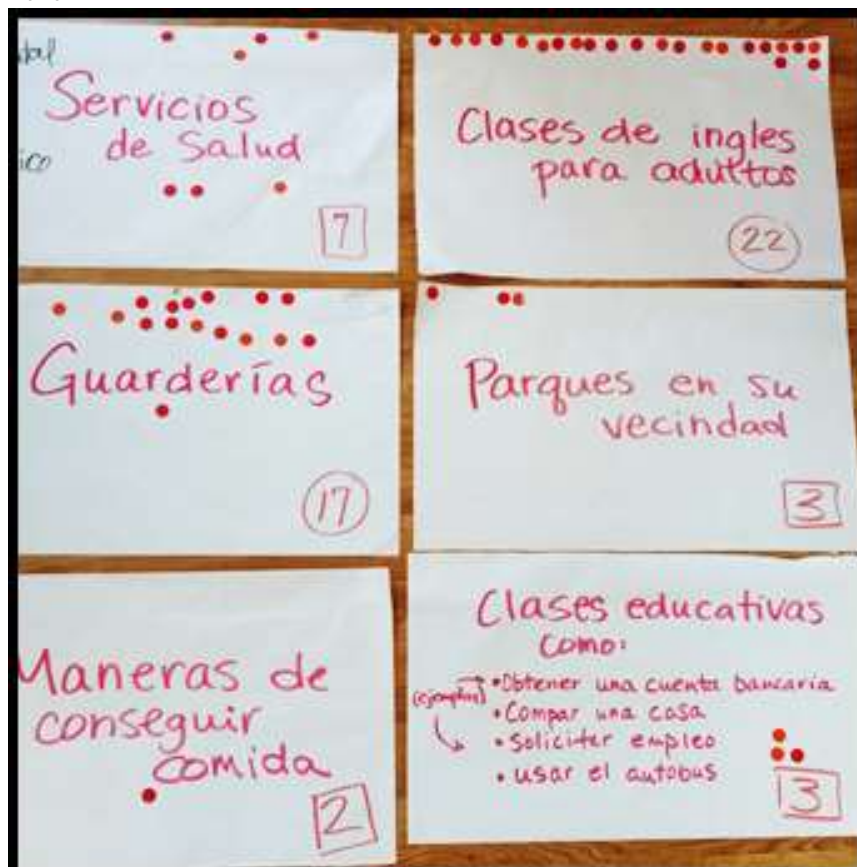
La “votación de punto” en la reunión del 7 de junio reveló claramente que las clases de inglés para adultos y cuidado de niños fueron vistos como las dos necesidades más importantes de la comunidad. Las encuestas devueltas tal vez puedan mostrar prioridades similares o diferentes.

Community Priorities (number of “votes”)

- English classes for adults (22)
- Childcare (17)
- Health Services (7)
- Classes on practical skills such as how to open a bank account, buy a house, apply for work, or use the bus (3)
- Neighborhood parks (3)
- Ways to get food [in SEN area] (2)

Prioridades de la Comunidad (número de “votos”)

- Clases de inglés para adultos (22)
- Guardería de niños (17)
- Servicios de salud (7)



- Clases educativas como; obtener una cuenta bancaria, comprar una casa, solicitar empleo, usar el autobús (3)
- Parques en su vecindad (3)
- Maneras de conseguir comida [en el área de Sumas, Everson, y Nooksack] (2)

Postcard Surveys:

Eleven of the 75 postcard surveys were returned (15% return rate). Nine of the respondents lived in Everson, two in Nooksack, and none in Sumas. English classes for adults was by far the item the most frequently selected (10 out of 11); child care and health care were each selected by 4 people.

Though limited in number, the postcard survey results mirror the priorities identified at the June 7th meeting in Everson.

Encuesta de las tarjetas postales:

Once de las 75 encuestas postales fueron devueltas (15% de retorno). Nueve de los encuestados viven en Everson, dos en Nooksack, y ninguno en Sumas. Clases de inglés para adultos fue el elemento más frecuentemente seleccionado (10 de 11); cuidado de los niños y servicios de salud fueron seleccionados por 4 personas.

A pesar de que el número de encuestas devueltas fueron limitadas, los resultados también reflejan las prioridades que fueron identificadas en la reunión de Everson el 7 de junio.



Other Learnings from the Process

- Holding separate meetings in each town did not seem to be important for the Latino community.
- There is an extremely high level of trust of key school personnel; there are two or three staff members who were among the first people to be mentioned at every meeting. This reinforced our perception that NVSD is a powerful partner for this project.
- For both these reasons, in hindsight we realized that meeting at the schools would likely have been more familiar and comfortable, and would therefore have increased the number of participants.
- We noted a lack of familiarity with community resources. For example, in Sumas one participant stated she wasn't aware of the Senior Center (the meeting location), or that it also housed the public library and the Sumas food bank.
- Similarly, we were surprised by the lack of acquaintanceship among Latino community members at the meetings. For example, in one town, two women had children of the same age attending the same school, but they did not know each other.



Otros Aprendizajes del Proceso

- No pareció que teniendo reuniones separadas en cada ciudad era algo muy importante para la comunidad Latina.
- Hay un nivel de confianza extremadamente alta con el personal de las escuelas; hay dos o tres miembros del personal que siempre fueron de las primeras personas mencionadas en cada reunión. Esto reforzó nuestra percepción de que el distrito escolar de Nooksack (NVSD) es un socio poderoso para este proyecto.
- Por ambas razones, en retrospectiva nos dimos cuenta de que tener la reunión en las escuelas probablemente hubiera sido más familiar y cómodo para miembros de la comunidad y, por lo tanto, habría aumentado el número de participantes.
- Observamos una falta de conocimiento con los recursos de la comunidad. Por ejemplo, en Sumas una participante dijo que ella no había escuchado del Senior Center (el lugar de la reunión), o que también albergaba la biblioteca pública y el banco de comida de Sumas.
- De la misma manera, nos sorprendió la falta de conocimiento entre los miembros de la comunidad Latina en las reuniones. Por ejemplo, en una ciudad, dos mujeres tenían niños de la misma edad que asistían a la misma escuela, pero no se conocían personalmente.

Next Steps

Summer isn't a good time for meetings with the school district or many community members since it's the height of the agricultural season. Therefore, our immediate next steps will focus on learning about and strengthening relationships with organizations and programs working in the area:

- Investigate further what organizations or programs are already working on in the SEN area. This will help us find the opportunities to form partnerships and complement other programs; it will also ensure we aren't duplicating others' efforts.
- Specifically investigate what currently exists in terms of the two priority areas: English classes for adults and childcare.
- Nurture relationships with people and organizations that could contribute to working in the two priority areas. For example, Goodwill is interested in the possibility of offering English classes, and there is a Latina community member who runs a licensed home childcare in Everson.

In the Fall, we'll move to convening small, short-term workgroups around the two priority areas. This will involve identifying both community members and organizational staff to work together; we believe this approach will help with:

- Increasing the chance of the efforts' "traction" and success (for example, having community members involved with planning the classes - time, location, needed supports such as childcare - will likely increase the participation and viability).
- Capitalizing on the resources and expertise already present in the community (for example, the woman who provides childcare has offered to share her expertise on setting up a childcare and the licensing process).

Próximos Pasos

El verano no es un buen momento para tener reuniones con el distrito escolar o con muchos miembros de la comunidad, ya que es la temporada alta del trabajo de agricultura. Por lo tanto, nuestros próximos pasos de inmediato se enfocarán en aprender y fortalecer las relaciones con las organizaciones y programas que trabajan en el área actualmente:

- Investigar más sobre qué organizaciones o programas ya están trabajando en el área de Sumas, Everson, y Nooksack. Esto nos ayudará a encontrar las oportunidades para formar alianzas y complementar otros programas; también nos asegurará de que no estemos duplicando los esfuerzos de otros.
- Investigar específicamente lo que existe actualmente en términos de las dos áreas prioritarias: clases de inglés para adultos y cuidado de niños.
- Fomentar las relaciones con personas y organizaciones que podrían contribuir al trabajo en las dos áreas prioritarias. Por ejemplo, la organización de Goodwill está interesada en la posibilidad de ofrecer clases de inglés, y hay una persona en la comunidad Latina que tiene una Guardería de niños con licencia en Everson.

En el otoño, empezaremos las convocatorias de grupos pequeños de trabajo, a corto plazo en las dos áreas prioritarias. Esto implicará la identificación de ambos miembros de la comunidad y de personal organizativo para trabajar juntos; creemos que este enfoque ayudará con lo siguiente:

- Aumentar la posibilidad de que los esfuerzos "la tracción" y el éxito. Por ejemplo, tener a los miembros de la comunidad involucrados con la planificación de las clases (el horario, la ubicación, apoyo necesario como tener cuidado de niños disponible) por

- Enhancing community members' sense of efficacy related to impacting their local communities and the social determinants of health.
- Continuing to identify community helpers and leaders who could potentially become CHWs.

When or if the need emerges, WAHA will also convene a broader group of SEN stakeholders to learn more about interests, priorities, and opportunities for action related to health and well-being.

In the longer term, it remains WAHA's goal to partner with others to develop a structure for training and supporting community-based CHWs. We regard the community capacity building currently underway as helping to lay the foundation for that goal.



- Aprovechar la experiencia y los recursos que ya están presentes en la comunidad (por ejemplo, la mujer que tiene su Guardería de niños ha ofrecido a compartir su experiencia sobre la creación de una guardería y el proceso necesario de concesión de licencias).
- Mejorar el sentido de eficacia de los miembros de la comunidad en relación con el impacto de sus comunidades locales y los determinantes sociales de la salud.
- Seguir identificando a los ayudantes y líderes comunitarios que podrían convertirse potencialmente en promotores de salud en su comunidad.

Cuando o si la necesidad surge, WAHA también convocará un grupo más amplio de accionistas del área de Sumas, Everson, y Nooksack para aprender más sobre los intereses, prioridades y oportunidades de la acción relacionada con salud y el bienestar.

El plazo más largo, sigue siendo el objetivo del WAHA de asociarse con otros para desarrollar una estructura para entrenar y apoyar promotores de salud basados en las comunidades. Consideramos el desarrollo de la capacidad de la comunidad está actualmente en curso, ayudando a establecer la fundación para ese objetivo.



Thank You

WAHA would like to thank the following people for their assistance and support:

- All the community members who attended the meetings, returned surveys, and shared their perspectives.
- NVSD staff for spreading the word about the meetings.
- Sylvia Mendoza of NVSD for encouraging community members' participation and allowing us to participate and engage community members at the final Parent Literacy Night of the school year.
- Cheryl Brown of A Watered Garden for hosting and promoting the first Everson meeting.
- Dixie Mitchell for helping to secure the Sumas Senior Center for the Sumas meeting.
- Jessica Alvaro, WAHA Community Health Worker.
- Petra Apreza of La Gloria for catering the delicious dinners.
- The organizations listed below for their generous financial support for this project.

Agradecimientos

WAHA gustaría agradecer a las siguientes personas por su ayuda y apoyo:

- Todos los miembros de la comunidad que asistieron a las reuniones devolvieron encuestas y compartieron su punto de vista personal.
- Personal del distrito escolar de Nooksack por ayudar a promover las reuniones.
- Sylvia Mendoza del distrito escolar de Nooksack por alentar la participación de los miembros de la comunidad y permitirnos participar en la última reunión del año de "Noche de Lectura" y poder colaborar con los miembros de la comunidad.
- Cheryl Brown de la iglesia A Watered Garden para acoger y promover la primera reunión de Everson.
- Dixie Mitchell por ayudar a asegurar el Senior Center de Sumas para la reunión de Sumas.
- Jessica Alvaro, Promotora de Salud de WAHA.
- Petra Apreza de la tienda La Gloria por las deliciosas cenas.
- Las organizaciones alistadas abajo por su generoso apoyo financiero en este proyecto.

Special thanks to the following organizations their support:
Agradecimientos especiales a las siguientes organizaciones por su apoyo:

Chuckanut Health Foundation, Group Health Foundation, PeaceHealth, United Way of Whatcom County, and the Whatcom Community Foundation.



Learn more about WAHA's CHW Initiative at: whatcomalliance.org/chw/
Aprenda más sobre la iniciativa de WAHA por su página web: whatcomalliance.org/chw/

We welcome your questions, comments and suggestions.
Please contact the Whatcom Alliance for Health Advancement (WAHA) at
Phone 360.788.6594 | Email info@whatcomalliance.org.

Agradecemos sus preguntas, comentarios y sugerencias.
Favor de contactar a La alianza para el avance de la salud de condado de Whatcom (WAHA).
Teléfono 360.788.6594 | Correo electrónico info@whatcomalliance.org.